



**At-Ṭāhlīl ās-Shārḥ lī āl-Kālimāt āl-Mustā'ārāh mīn āl-'Arābiyyāh ilā
āl-Indunīsīyyāh fī āl-Kutub ād-Dīrosīyyāh āl-'Arābiyyāh
bī āl-Mādrāsāh āl-Islāmiyyāh**

Robby Jundi Lestari*¹

¹Arabic Language Education Study Program Institut Agama Islam Abuya Salek Sarolangun Jambi, Indonesia.

Correspondence Address: robbijundi23@gmail.com

Received: 08-12-2024

Revised: 07-02-2025

Accepted: 11-02-2025

Abstract

Arabic textbooks in Islamic schools contain many loanwords from Arabic into Indonesian, which facilitate students' language acquisition due to their similarity and ease of memorization. Vocabulary mastery is crucial, as its deficiency often poses challenges in learning Arabic. This study analyzes the root words of loanwords and their absorption process in Arabic textbooks. Using a qualitative literature review approach, data were collected through document analysis and examined using content analysis. The findings reveal that most loanwords follow a trilateral root pattern 126 words, followed by trilateral roots with one additional letter 16 words, two additional letters 4 words, and quadrilateral roots 3 words. The absorption process occurs through direct adoption, phonological adaptation, and morphological adaptation. This study contributes to the development of more effective vocabulary teaching methods for Arabic learning. However, it is limited to Arabic textbooks published by the Ministry of Religious Affairs, excluding those from private publishers. Future research is recommended to explore loanwords in Arabic textbooks from private publishers to understand variations in absorption processes and root words, as well as to assess the effectiveness of loanword-based teaching methods in enhancing students' Arabic vocabulary mastery.

Keywords: Absorption Words, Arabic Text Books, Morphology, Phonology

ملخص

تحتوي الكتب الدراسية للغة العربية في المدارس الإسلامية على العديد من الكلمات الدخيلة من العربية إلى الإندونيسية، مما يسهل على الطلاب اكتساب اللغة بسبب التشابه وسهولة الحفظ. تعتبر إتقان المفردات أمرًا بالغ الأهمية، حيث إن نقصها غالبًا ما يشكل تحديات في تعلم اللغة العربية. تحلل هذه الدراسة جذور الكلمات الدخيلة وعملية امتصاصها في الكتب الدراسية للغة العربية. وباستخدام منهجية المراجعة الأدبية النوعية، تم جمع البيانات من خلال تحليل الوثائق وتم فحصها باستخدام تحليل المحتوى. تكشف النتائج أن معظم الكلمات الدخيلة تتبع نمط الجذر الثلاثي ١٢٦ كلمة، تليها الجذور الثلاثية مع حرف إضافي واحد ١٦ كلمة، ثم حرفين إضافيين ٤ كلمات، وأخيرًا الجذور الرباعية ٣ كلمات. تتم عملية الامتصاص من خلال التبنى المباشر، والتكيف الصوتي، والتكيف الصرفي. تساهم هذه الدراسة في تطوير أساليب تدريس المفردات بشكل أكثر فاعلية في تعلم اللغة العربية. ومع ذلك، فإنها تقتصر على الكتب الدراسية التي تنشرها وزارة الشؤون الدينية، دون شمول الكتب الصادرة عن الناشرين الخاصين. لذلك، يوصى بأن تستكشف الأبحاث المستقبلية الكلمات المستعارة في الكتب الدراسية العربية الصادرة عن الناشرين الخاصين لفهم تنوع عمليات الامتصاص وجذور الكلمات، بالإضافة إلى تقييم فعالية أساليب التدريس القائمة على الكلمات المستعارة في تعزيز اكتساب الطلاب للمفردات العربية.

الكلمات المفتاحية: كلمات المستعارة، الكتب الدراسية العربية، مورفولوجيا، علم الصوتيات

© 2025 Robby Jundi Lestari



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

المقدمة

دخلت اللغة العربية إلى الأرخبيل الإندونيسي مستمرة منذ فترة طويلة، أي منذ دخول الإسلام إلى الأرخبيل في القرن السابع الهجري أو في القرن الثالث عشر الميلادي.¹ تم استيعاب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية جنبا إلى جنب مع دخول الإسلام إلى إندونيسيا، والهدف من استيعاب اللغة إلى إثراء مفردات اللغة الإندونيسية نفسها² دون إلى التشويه. كما تحدث ظواهر مماثلة في لغات أخرى مثل الفارسية والبنجابية،³ مما يشير إلى أن استعارة الكلمات بين اللغات هي ظاهرة لغوية شائعة. يعد استعارة الكلمة من لغة إلى أخرى أمرا طبيعيا، فعندما تأخذ لغة كلمة من لغة أخرى عادة ما تسمى الكلمة الجديدة كلمة مستعارة.⁴

وللغة العربية تأثير كبير في مجال التعليم الديني وخاصة في تعلم الدين الإسلام واللغة العربية في المدرسة. يعد استخدام الكتب العربية في سياق المدارس الدينية أمرا مهما لأنه جزء من رأس الحربة في المناهج الدراسية لأنه يحتوي على مواد تعليمية سيتم تقديمها للطلاب في عملية التعليم والتعلم.⁵ يمكن أن تكون المواد الواردة في الكتب المدرسية أحد مصادر تعلم الطلاب وفي الوقت نفسه، لا يعد المعلمون

¹ Zilfadlia Nirmala, Duski Samad, dan Zulheldi Zulheldi, "Sejarah Islam Masuk ke Indonesia dan Islam Zaman Kontemporer: Sejarah Islam Masuk ke Indonesia dan Islam Zaman Kontemporer," Soeloeh Melajoe: Jurnal Peradaban Melayu Islam 2, no. 2 (2023): 30–43. <https://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/Suluh/article/view/21071>

² Fajar Ismail, "Perubahan bunyi kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia," 23 November 2015, 10, <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/29103/1/FAJAR%20ISMAIL-FAH.pdf>

³ Saira Liaquat dan Arfan Akram, "A Morphological Investigation of Persian and Arabic Loan Words in Punjabi," Journal of Contemporary Trends in Linguistic and Literary Studies (JCTLLS), 1, no. No. 1, (2024): 9–16. <https://journals.uol.edu.pk/JCTLLS/current>

⁴ Asqarova Komila Ergashevna, "Arabic Loan Words in English," Journal of Pedagogical Inventions and Practices 9, no. 2770 (21 Juni 2022): 126–29. <https://zienjournals.com/>

⁵ Nur Aini Puji Mastutik dan Mirwan Ahmad Taufiq, "Analisis Pemelihan Kosakata dalam Buku Ajar Perspektif Rusydi Ahmad Thu'aimah" Al-Ittijah : Jurnal Keilmuan dan Kependidikan Bahasa Arab, Vol. 13 No. 2, (2021): 119–32. DOI: <https://doi.org/10.32678/al-ittijah.v13i2.5042>

المصدر الرئيسي الوحيد للطلاب للتعلم لأنه يمكن للطلاب الوصول إلى المواد في شكل كتب ووسائط جماهيرية وأقراص مدمجة.⁶

في سياق استخدام الكتب المدرسية للغة العربية في المدارس، هناك ظاهرة واحدة، وهي المفردات المستعارة من اللغة العربية والتي تم تكييفها إلى اللغة الإندونيسية.⁷ غالبًا ما يستخدم الطلاب والمعلمون هذه المفردات في التواصل اليومي، سواء في البيئة المدرسية أو في المجتمع، وقد أصبحت هذه الكلمة المستعارة إندونيسية بجميع أشكالها المتغيرة، وتم إدراجها في الكتب العربية في شكلها الأصلي.

تم تدريس اللغة العربية للطلاب من المدرسة الابتدائية إلى المستوى الجامعي.⁸ يعد استخدام الكتب المدرسية باللغة العربية في أنشطة التعلم وسيلة استراتيجية من أجل تطوير إمكانات الطلاب لتحقيق كفاءات استيعاب الكلام والقراءة والكتابة.

بناء على نتائج ملاحظة الباحث في الكتب العربية في المدارس الدينية وجدت فيها مفردات ممتصة مثل الجنس، والمدرسة، ومحرم، والرجب، وشعبان، ورمضان، وفهم، والاستراحة، والزمان، والصحيحة، والجواب، والذكر، والإيمان. وكذلك قول مسجد، وجمعة، وجسد، وجيران، وقصة، وبدن، والمدرسة، وكتاب، وكرسي، وحاضر، وغائب، وهجرية، ونبي. كل هذه الكلمات عربية ولكنها أصبحت إندونيسية، وأيضاً أصبحت بعض هذه المفردات المستعارة لغات دينية رمزاً لتأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية.⁹

يمكن بذل الجهود لتسهيل تعلم اللغة العربية على الطلاب بطرق مختلفة مثل تكوين بيئة اللغة العربية¹⁰ وتطوير الوسائط التفاعلية¹¹ وتطوير المواد التعليمية¹² بما في ذلك تقديم مفردات مستوعبة التي

⁶ Andy Ariyanto dan Endang Fauziati, "Pembelajaran Daring di Sekolah Dasar dalam Perspektif Teori Belajar Konektivisme George Siemens," Jurnal Mitra Swara Ganesha 9, no. 2 (30 Juli 2022): 144–53, <https://ejournal.utp.ac.id/index.php/JMSG/article/view/2160>.

⁷ Lita Meysitta, "Perkembangan Kosakata Serapan Bahasa Asing Dalam KBBI" Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (BAPALA), Volume 05 (Tahun 2018): Nomor 02 1-10, <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/bapala/article/view/23982>.

⁸ Robby Jundi Lestari, *Strategi Belajar Bahasa Arab di Perguruan Tinggi (Teori & Praktik)*, (Indramayu: Penerbit Adab, 2022), hlm. 62.

⁹ M. Quraish Shihab, *Kosakata Keagamaan*, (Ciputat Tangerang Selatan: Lentera Hati Group, 2020), hlm. 35.

¹⁰ Mely Puspitaningrum dkk., "Takwīnu al-Bi'ah al-Lughawīyah as-Sam'iyah al-Bashoriyyah hat-Tholbat al-Jadidat fī al-Faṣḥ al-Anwāl bi Ma'hadī Darissalam Gontor Ngawi," Mantiq Tayr: Journal of Arabic Language 4, no. 2 (26 Juli 2024): 551–68. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i2.4624>

تهدف إلى تقليل المسافة بين الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الأم التي تشكل عائقاً أمام دراسة اللغة العربية.

أحد التحديات الرئيسية في تعلم اللغة الأجنبية هو الاختلافات الصوتية بين اللغة الهدف واللغة الأم. يجد الطلاب أنه من الأسهل نطق أصوات الكلمات العربية إذا كان هناك تشابه في النطق في لغتهم الأم.¹³ يعد التشابه بين الكلمات العربية والإندونيسية المستعارة، سواء من حيث النطق أو المعنى، أحد العوامل التي يمكن أن تجعل التعلم أسهل لأنها سهلة التذكر وسهلة الممارسة في التواصل الشفهي. يمكن أن يؤدي تحليل جذور الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى إندونيسيا أيضاً إلى زيادة مفردات الطلاب، وهو مطلب مطلق للقدرة على إتقان اللغة العربية.¹⁴

هناك العديد من الدراسات السابقة التي تناولت الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية. على سبيل المثال، بحث رقيب¹⁵ (٢٠٢٣) حول "كلمات عربية جديدة في القاموس الإندونيسي"، الذي يهدف إلى تتبع تطور المفردات العربية في القاموس الإندونيسي الكبير بعد فترة الإصلاح. توصلت الدراسة إلى ظهور ست كلمات عربية جديدة، منها "الكلاس"، "القرآن"، و"الإصلاح".

دراسة أخرى أجراها الاسناني¹⁶ (٢٠٢٠) بعنوان "الكلمات العربية المستعارة في اللغة الإندونيسية كمواد تعليمية لنص تقارير الملاحظة في المدرسة الثانوية"، والتي تصف استيعاب الكلمات العربية في

¹¹ Fairuza Mumtaz dkk., "Development of Spotify Podcast as an Arabic Listening Media for 11th-Grade Madrasah Aliyah Students," Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language 4, no. 2 (22 Juli 2024): 501–16. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i2.4663>

¹² Laila Rahimah Harahap dkk., "Tāthwīr Kurrosāh at-Tādrībāt al-Ilīktrunīyah bī Wāsilāh Wārāqāh al-'Amāl al-Mubāsyīroh li Thullāb as-Shāf' as-Sabī' fī Madrosāh ats-Tsānawīyah," Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language 4, no. 2 (14 Juni 2024): 403–25. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i2.4571>

¹³ Nailul Izzah, M Agus Mushodiq, dan Muhammad Syaifullah, "Semantics of Lexicology in the Study of Arabic Phonemes and Lexemes," Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language 1, no. 1 (11 Januari 2021): 71–84. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v1i1.1327>

¹⁴ Fauziyah Nurul Hanifah dkk., "Cooperative Learning Based on Word-Matching Game to Enhance Mastery of Arabic Vocabulary for Eighth-Grade MTs Students," Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language 4, no. 2 (27 Juli 2024): 569–89. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i2.4677>

¹⁵ Mohammad Rokib, Syamsul Sodiq, dan Moh Mudzakir, "New Arabic Loanwords in Indonesian Dictionary," Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning 6, no. 2 (28 Juli 2023): 23. DOI: <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i2.21090>

¹⁶ Haniatul Isnaeni, Fransiscus Xaverius Samingin, dan Ayu Wulandari, "Kata Serapan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Sebagai Bahan Ajar Teks Laporan Hasil Observasi di SMA," Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia 3, no. 2 (4 Oktober 2020): 59–70. DOI: <https://doi.org/10.31002/repetisi.v3i2.1031>

كتاب اللغة الإندونيسية للصف العاشر. حددت الدراسة ٢٥ كلمة مستعارة، مقسمة إلى ٧ كلمات بالتبني، ١٠ بالتكيف، و ٨ خارجة عن التصنيفين.

وهناك البحث^{١٧} بعنوان "الكلمات الممتصة باللغة العربية في اللغة الإندونيسية: منهج معجمي"، فقد اعتمد على تحليل القاموس الإندونيسي الكبير، وكشف عن أربعة أنماط من الامتصاص، بناءً على ثبات أو تغير النطق والمعنى.

وبحث تاج الدين نور^{١٨} تناول "الانعطاف والاشتقاق باللغة العربية"، محللاً التكوين الصرفي للكلمات العربية. وخلص إلى أن التصريف يمثل مفاهيم نحوية مثل الزمن والجنس والعدد، بينما يحدث الاشتقاق بتغيير شكل الكلمة وفق قوانين محددة. بالإضافة إلى ذلك، تناولت زهرة شفيقة أمبو^{١٩} الكلمات العربية المستعارة في لغة البوجيس، بينما بحث الجارف^{٢٠} ظاهرة الامتصاص اللغوي في الماليزية، حيث وجد تأثيراً عربياً وإنجليزياً على مفردات الطلاب الجامعيين.

غير أن هذه الدراسات لم تتناول موضوع هذا البحث، الذي يركز على استيعاب الكلمات العربية في الكتب المدرسية بالمدارس الدينية، ولم تعتمد أي منها على التحليل الصرفي. ورغم تشابه بحث الإنساني في الظاهر، إلا أن هناك اختلافات جوهرية، حيث ركز على الكلمات الإندونيسية المستعارة من العربية، بينما يتناول هذا البحث الكلمات العربية المستعارة من الإندونيسية. كما أن بحثه اقتصر على وصف الامتصاص، دون التعمق في التحليل الصرفي كما هو الحال في هذه الدراسة.

لذلك، إن الفرق بين هذا البحث والأبحاث السابقة واضح جداً، فهذه الدراسات، أي الأبحاث السابقة، لم تناقش على وجه التحديد مفردات المستعارة في الكتب المدرسية العربية في المدارس الدينية ولم تستخدم المنهج الصرفي. وبعيداً عن ذلك، فإن بحثي يناقش أيضاً هذين الجانبين من المفردات المستعارة،

¹⁷ Raodhatul Jannah dan Herdah, "Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi," Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam 20, no. 1 (8 Juli 2022): 123–32. DOI: <https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>

¹⁸ Tajudin Nur, "Infleksi dan Derivasi dalam Bahasa Arab: Analisis Morfologi (Inflection and Derivation in Arabic: Morphological Analysis)," Metalingua: Jurnal Penelitian Bahasa 16, no. 2 (27 Januari 2019): 273. DOI: <https://doi.org/10.26499/metalingua.v16i2.280>

¹⁹ Zahra Shafirah Ambo, M. Ja'far Shodiq, dan Riska Mulyana Putri, "Miscellaneous Arabic Loanwords in Local Bugis Culture," Mantiq Tayr: Journal of Arabic Language 4, no. 1 (11 Desember 2023): 78–90. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiquayr.v4i1.3982>

²⁰ Reima Al-Jarf, "Arabic and English Loan Words in Bahasa: Implications for Foreign Language Pedagogy," Journal La Edusci 2, no. 4 (15 September 2021): 23–35. DOI: <https://doi.org/10.37899/journallaedusci.v2i4.445>

وليس أحدهما فقط، أي الكلمة العربية قبل استيعابها في اللغة الإندونيسية، والكلمة المستعارة بعد أن تصبح إندونيسية. ركزت الأبحاث السابقة فقط على جانب واحد منها، وهي الكلمة الأساسية أي اللغة العربية أو الكلمة المستعارة.

يركز هذا البحث على التحليل الصرفي للمفردات العربية المستعارة في الكتب المدرسية، ودراسة جذور الكلمات وعملية استيعابها في اللغة الإندونيسية. ويقدم هذا النهج منظورًا جديدًا يختلف عن الأبحاث السابقة، والذي اقتصر في الغالب على تحليل المفردات في كتاب KBBI أو الكتب المدرسية باللغة الإندونيسية، وتحليل المفردات العربية في لغة البوجيس، وظهور اللغة العربية في لغة الملايو في ماليزيا.

ومن ثم، يهدف هذا البحث إلى سد هذه الفجوة، من خلال تقديم تحليل شامل للبنية الصرفية لمفردات الكلمات المستعارة وعملية استيعابها في كتب اللغة العربية المدرسية في المدارس. ومن المأمول أن يقدم هذا البحث مساهمة كبيرة في تطوير تعلم اللغة العربية في المدارس.

منهج البحث

يستخدم هذا البحث نهجًا نوعيًا مع نوع البحث الأدبي، ويعتمد اختيار نوع البحث الأدبي على موضوع هذه الدراسة البحثية في شكل مكتبي أو كتب عربية، بحيث يكون من المناسب جدا استخدام نوع البحث النوعي مع نهج البحث المكتبي حيث يكون أحد أنواع المكتبي هو تحليل الكتب المدرسية.²¹ وأما مصدر البيانات في هذه الدراسة هو ١٢ كتابا باللغة العربية في المدرسة التي نشرتها وزارة الأديان في جمهورية إندونيسيا في عام ٢٠٢٠، ويستخدم الباحث آلات جمع البيانات بدراسات التوثيق مع تقنيات الاستماع والملاحظات على النصوص وتقنيات تدوين الملاحظات.²²

²¹ Amir Hamzah, "Metode Penelitian Kepustakaan," (Malang: Literasi Nusantara, 2019), hlm. 34.

²² Tamim Mulloh, Ade Destri Deviana, dan Muhammad Ridho Naufal, "Satire: Sindiran Humor dalam Naskah Drama Arab," Mantiqutayr: Journal of Arabic Language 4, no. 1 (6 Desember 2023): 21–36. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i1.4000>

تحليل البيانات المستخدم في هذه الدراسة هو تحليل المحتوى، وتحليل المحتوى هو طريقة لتحليل محتوى الكتاب والوثائق،^{٢٣} ويبدأ نشاط تحليل المحتوى بتجميع البيانات بناء على فئات أو موضوعات معينة. يتم تصنيف أنواع مختلفة من البيانات التي لا تزال مسجلة في ورقة الملاحظات وفقا لفئاتها أو موضوعاتها،^{٢٤}

يتكون تصميم هذا البحث من البداية تحليل وثائق الكتب العربية عن طريق وضع علامات على كلمات المستعار، وثانيا تسجيل وجمع كل كلمة عربية التي تم استيعابها في اللغة الإندونيسية، وثالثا صناعة جدول أو تجميع كلمات المستعار بناء على الكتب العربية (MI و MTs و MA)، رابعا تصفية الكلمات بناء على تكرار الكلمة، خامسا البحث عن جذر كل كلمة امتصاص وعمل تصنيف بناء على النظرية الصرفية، السادس هو العثور على معلومات حول كيفية استيعاب الكلمة في اللغة الإندونيسية باستخدام النظرية الصوتية، والسابع هو التوصل إلى استنتاج نهائي.

نتائج البحث ومناقشتها

أ. التحليل الصرفي للمفردات التي تم استيعابها الى اللغة الاندونيسية

المورفولوجيا هو علم دراسة أشكال الكلمات وتكوينها.^{٢٥} بناءً على البيانات التي تم جمعها فيما يتعلق باستيعاب الكلمة العربية في إندونيسيا، تبين أنه تم استيعاب ٣٥٩ كلمة عربية في اللغة الإندونيسية في الكتب العربية في المدارس، موزعة على ١١٤ كلمة في المرحلة الابتدائية، ١٠٥ كلمات في المرحلة المتوسطة، و ١٤٠ كلمة في المرحلة الثانوية. بعد تصفية التكرارات، تبقى ١٧٠ كلمة، منها ١٤٩ كلمة جذرية، و ١٢ كلمة مشتقة من نفس الجذر، و ٩ كلمات تتكون من شكلين. يشير هذا إلى عدم توازن بين عدد الجذور بسبب تأثير الاشتقاق وتكوين الكلمات المزدوجة.

²³ Zauqonubaidat, Abdurrahman addas, Kayidabdulhaq, “البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه”، 2012, hlm.

168. <https://www.noor-book.com/كتاب-البحث-العلمي-مفهومه-وأدواته-أساليبه/>

²⁴ Izzuddin Musthafa dan Acep Hermawan, “Metodologi Penelitian Bahasa Arab (Konsep Dasar, Strategi, Metode, Teknik),” (Bandung: PT Remaja Rosakarya, 2018), hlm. 282.

²⁵ Nasarudin dkk., *Linguistik Arab dan Pembelajarannya*, (Padang: CV. Gita Lentera, 2024), hlm. 29.

يعتمد توزيع الكلمات على الأنماط المورفولوجية



الرسم ١. توزيع الكلمات على الأنماط المورفولوجية

بناءً على البيانات في الرسم ١ أعلاه، تم تصنيف الكلمات التي تم استيعابها من العربية إلى الإندونيسية إلى أربعة أنماط صرفية رئيسية: الثلاثي المجرد، الرباعي المجرد، الثلاثي المزيد بحرف، و الثلاثي المزيد بحرفين. سيطر نمط الثلاثي المجرد بقوة حيث بلغ إجمالي الكلمات ١٢٦ كلمة (٨٤.٥٦٪)، مما يدل على أن هذا النمط له التأثير الأكبر في تكوين الكلمات الممتصة في اللغة الإندونيسية، مثل مسجد، وزيارة، و علم. بلغ إجمالي نمط الثلاثي المزيد بحرف واحد ١٦ كلمة (١٠.٧٣٪)، مثل ترتيب و أخلاق، التي خضعت لتعديل بإضافة حرف واحد.

أما الثلاثي المزيد بحرفين، الذي يعد أصغر فئة، فقد شمل فقط ٤ كلمات (٢.٦٨٪)، مثل استراحة، وتعارف، وتهجد، واختيار، وهي كلمات تأتي من جذر مكون من خمسة أحرف. بشكل عام، يظهر هذا التوزيع أن الكلمات الجذرية ذات البنية المكونة من ثلاثة أحرف هي الأكثر إنتاجية مقارنة ببقية الأنماط. ومن تلك البيانات عرف بأن علم التصريف دورا مهما كأداة تحليل لتشكيل جذر الكلمة.^{٢٦} لأن من وظائفه يناقش عملية تغيير الكلمات من فعل الماضي إلى المضارع^{٢٧} حتى إلى اسم الزمان والآلة.^{٢٨}

²⁶ Raswan Raswan, Muhibb Abdul Wahab, dan Syaiful Hakki, "Simplifikasi Morfologi Arab (Sharf) dengan Pendekatan Konstruktivisme dan Analogi," Arabi: Journal of Arabic Studies 7, no. 1 (30 Juni 2022): 25–37. DOI: <https://doi.org/10.24865/ajas.v7i1.485>

تَهيمن على الأنماط المورفولوجية

ثلاثي المزيد بحرفين ■ ثلاثي المزيد بحرف ■ رباعي المجرد ■ ثلاثي المجرد ■



الرسم ٢. هيمنة الأنماط المورفولوجية

بناءً على البيانات الواردة في الرسم ٢ أعلاه، يوضح أن النمط الصرفي الثلاثي المجرد يهيمن على تكوين الكلمات المستعارة في الكتب العربية بالمدارس الدينية، حيث يصل عددها إلى ١٢٦ كلمة، وتتنوع جذور هذه الكلمات ضمن عدة أوزان في باب الثلاثي المجرد. كما تُظهر البيانات في الجدول ١ أن الأوزان المدروسة تعد جزءًا من التحليل الصرفي، وهو أحد فروع علم اللغة الذي يُعنى بدراسة بنية الكلمات وتكوينها.^{٢٩}

الجدول ١. الوزن لفعل الثلاثي المجرد

الرقم	ثلاثي مجرد	الامثال
١	فَعَلْ يَفْعُلْ	حَضَرَ يَحْضُرْ
٢	فَعَلَ يَفْعِلْ	ظَلَمَ يَظْلِمُ
٣	فَعَلَ يَفْعَلْ	صَبَحَ يَصْبِحُ
٤	فَعُلْ يَفْعُلْ	قَرُبَ يَقْرُبُ
٥	فَعِلْ يَفْعَلْ	فَهِمَ يَفْهَمُ

²⁷ M. Abdul Ghofur, Amak Fadholi, dan M. Halim Tauhid, "Analisis Morfologi Fi'il Madhi dan Fi'il Mudhori pada Ayat Al-Qur'an Surat An-Naba Juz 30," As-Sunniyyah 4, no. 01 (28 Agustus 2024): 32–38. DOI: <https://doi.org/10.62097/assunniyyah.v4i01.1880>

²⁸ Alif Miftahul Ulum, "الأسماء المشتقة في سورة مريم (دراسة تحليلية صرفية)," (undergraduate, Universitas Darussalam Gontor, 2024). <https://repo.unida.gontor.ac.id/3766/>

²⁹ Anika Rahma Dani, "Analisis Teks Eksplanasi SD Kelas Tinggi Berdasarkan Kajian Morfologi," Berajah Journal 3, no. 2 (31 Mei 2023): 393–402. DOI: <https://doi.org/10.47353/bj.v3i2.246>

وفقاً للبيانات الواردة في الجدول ١، يتبين أن الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية تنتمي إلى خمسة أوزان من باب الثلاثي المجرد، وفي علم الصرف له خمسة أوزان قياسية.^{٣٠} كل وزن له موزون يتبعه، فعلى سبيل المثال، الفعل حَضَرَ يأتي على وزن فَعَلَ، مما يجعله ضمن الأوزان الصرفية المعتمدة. من هذه الأوزان، تتولد كلمات جديدة مثل "حاضر (Hadir) وحاضرين (Hadirin)، ومن قُرْب تأتي كلمات قريب وقربان (Karib, Qurban) وقاربة (Kerabat)، مما يعكس دور علم الصرف في تحليل بنية الكلمات وتطورها وتصنيفها.^{٣١} فدراسة الأوزان والجذور تُنتج كلمات عربية أصيلة أو كلمات جديدة مشتقة. كما أن وظيفة العلم المورفولوجي يدرس ترتيب أجزاء الكلمات نحويًا،^{٣٢} أو يدرس انحراف أشكال الكلمات وتغييرها، فمن الجذور والأنماط تظهر كلمات على شكل عربي أو كلمة جديدة.^{٣٣}

الجدول ٢. الوزن لفعل الثلاثي المزيد

الامثال	ثلاثي مزيد	الرقم
إِحْرَام	أَفْعَل	١
تَرْتِيب	فَعَلَ	٢
مَسَافِر	فَاعَلَ	٣
إِسْتِرَاحَة	افْتَعَلَ	٤
تَعَارَف	تَفَاعَلَ	٥
تَهَجُّد	تَفَعَّل	٦

بناءً على البيانات في الجدول ٢، تبين أن الفعل الثلاثي المزيد ساهم بشكل كبير في تنوع المفردات العربية التي استوعبتها اللغة الإندونيسية. الفعل الثلاثي المزيد هو الفعل الذي يحتوي على إضافة أو

³⁰ Suhartono, Zainal Efendi Hasibuan, dan Sawaluddin Siregar, "Keterampilan Penguasaan Nahwu dan Sharaf Terhadap Kemampuan Memahami Kitab Tafsir di Pondok Pesantren Mardhatillah Tapanuli Selatan," Ahsani Taqwim: Jurnal Pendidikan dan Keguruan 1, no. 2 (26 Juni 2024): 92–103. <https://ejournal.yayasanbhaz.org/index.php/AhsaniTaqwim/article/view/67>

³¹ Afjalurrahmansyah Afjalurrahmansyah, "Analisis Morfologi Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia," Khatulistiwa 2, no. 1 (28 April 2021): 71–86. <https://jurnal.elkatari.ac.id/index.php/khatulistiwa/article/view/109>

³² Eman Salim Yusef, "من مظاهر صعوبة الصرف العربي التشخيص والمعالجة," Journal of Babylon Center for Humanities Studies 11, no. 4 (2022): 690–704. <https://bcchi.uobabylon.edu.iq/index.php/bcchi/article/view/67/61>

³³ Hanif Fathoni, "Pembentukan Kata dalam Bahasa Arab (Sebuah Analisis Morfologis 'K-T-B')," At-Ta'dib 8, no. 1 (15 Desember 2013): 65. DOI: <https://doi.org/10.21111/at-tadib.v8i1.513>

لاحقة من حروف أصلية،³⁴ أو الأفعال التي تحتوي على الوزن المزيد بحرف والمزيد بحرفين وكذلك من ثلاثة أحرف.³⁵ ويمكن أن تكون اللاحقة في بداية الكلمة (مثل إحرām من أحرَم) أو في وسط الكلمة (مثل ترتيب ومسافر من رتب وسافر). كما توجد لواحق مركبة، حيث يتم الجمع بين الإضافة في البداية والوسط، مثل استراحة وتعارف وتهجد، التي تحتوي على مزيج من اللاحقات الأولية والوسطية.

بالنسبة للفعل الرباعي المجرد، فقد ساهم أيضًا في تكوين الكلمات العربية المستوعبة في اللغة الإندونيسية، حيث يشكل 2.01% من إجمالي 101 كلمة، مثل قرطاس وجدول وترجمة. هذه الكلمات تمثل تكييفًا للكلمات من جذر مكون من أربعة أحرف. وعلى الرغم من أن الفعل الرباعي يتضمن أشكالًا أخرى مثل الرباعي المزيد والخماسي،³⁶ إلا أنه وفقًا للبيانات في جدول تحليل البيانات، لم يتم العثور على أي فعل رباعي سوى الرباعي المجرد.

الجدول ٣. اشتقاق الكلمة

الرقم	الجذر	كلمة مستعارة
١	عَلِمَ	Ilmiah, Ulama, Maklumat, Maklum, Alamat, Alam
٢	أَسْلَمَ	Islam, Muslim
٣	صَلَّى	Salat, Musala
٤	جَمَعَ	Jamaah, Jumat
٥	دَاعَ	Doa, Dakwah
٦	عَمِلَ	Amal, Amaliah
٧	هَجَرَ	Hijrah, Hijriah

³⁴ Moh Nizar Alwi, "Analisis Fi'il Tsulatsi Mujaarrod dan Mazid Beserta Faidahnya dalam Kitab Ayyunhal Walad" Prosiding Semnasbama IV UM Jilid 1, 4 (2020): 545–59. <https://prosiding.arab-um.com/index.php/semnasbama/article/view/656>

³⁵ Aziz Muzayin Aziz Muzayin, "Wazan, Manzun dan Tasbiri," Jurnal Ilmiah Bashrah 3, no. 01 (8 Mei 2023): 52–61. DOI: <https://doi.org/10.58410/bashrah.v3i01.499>

³⁶ Darisy Syafaah, "Analisis Fi'il Tsulatsi Mujaarrod dan Mazid Beserta Faidahnya dalam Surat Al-Jumu'ah" Konferensi Nasional Bahasa Arab (KONASBARA) VII, Volume 7 (2021): 703–19. <https://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/1057/999>

بناءً على البيانات في الجدول ٣، تبين أن هناك ٧ كلمات ممتصة من العربية إلى الإندونيسية قد ولدت كلمات جديدة. في اللغة العربية، يشتق النظام الصرفي كلمات جديدة من جذور تتكون من ثلاثة أو أربعة أحرف ساكنة مع أحرف علة قصيرة أو متناوبة. تستخدم أنماط مشتقة متنوعة لاشتقاق الأسماء المجردة، وأسماء المكان، والزمان، والآلة، والأدوات، والوظائف، والصفات النسبية، والأشكال التصغيرية، وغيرها.^{٣٧}

الاشتقاق هو سمة مميزة للغة العربية،^{٣٨} حيث يمكن للكلمة أن تولد كلمات جديدة ذات معنى مختلف ولكن لا تزال لها علاقة.^{٣٩} على سبيل المثال، كلمة (علم) تولد كلمات مثل عِلْمِيَّة وعُلَمَاء ومَعْلُومَات ومَعْلُومٌ، وأيضًا عَلامَةٌ وعَالَمٌ، وهي تختلف في الشكل ولكنها ترتبط بمعنى المعرفة والفهم. تسمى عملية تغيير الكلمات من شكل إلى آخر بالاشتقاق أو التصريف، حيث يتم تحويل الكلمة إلى عدة أشكال لإنتاج كلمة جديدة، لكن المورفولوجيا المشتقة تعد أقل إنتاجية مقارنةً بالمورفولوجيا التصريفية، لأن التصريف يتعلق بتشكيل الكلمة دون تغيير فئتها أو إنشاء معجم جديد، بل يوفر الشكل النحوي الصحيح للكلمة في سياق معين.^{٤٠}

الجدول ٤. مكونن مرفيمين

الرقم	كلمة اساسية	مرفيم
١	عِيدُ الْفَطْرِ	عيد + فطر
٢	مَجَلَّةٌ عِلْمِيَّةٌ	مجلة + علمية
٣	مَسْجِدٌ جَامِعٌ	مسجد + جامع
٤	حَجٌّ مَبْرُورٌ	حج + مبرور

³⁷ Reima Al-Jarf, "Derivation of Verbs from Loanwords in Arabic According to Arabic Derivational Paradigms," International Journal of Arts and Humanities Studies 4, no. 1 (24 Februari 2024): 68–82. DOI: <https://doi.org/10.32996/Ijahs.2024.4.1.9>

³⁸ Isnihatun Niswah, "Pola Derivasi dalam Bahasa Arab," Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, dan Kajian Linguistik Arab 1, no. 2 (2018): 31–40. DOI: <https://doi.org/10.32764/lahjah.v2i2.333>

³⁹ Sulkifli Sulkifli, Haniah Haniah, dan Nafis Djuaeni, "Tsytiqaaq dalam Pandangan Linguistik Klasik dan Modern," Journal of Arabic Education and Linguistics 2, no. 1 (30 Desember 2022): 11–19. DOI: <https://doi.org/10.24252/jael.v2i1.31389>

⁴⁰ Janet C. E. Watson, "Arabic Morphology: Inflectional and Derivational," dalam The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics, ed. oleh Karin Ryding dan David Wilmsen, Cambridge Handbooks in Language and Linguistics (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 405–24. DOI: <https://doi.org/10.1017/9781108277327.018>

استنادًا إلى البيانات في الجدول ٤، تبين أن بعض الكلمات الممتصة تتشكل من جمع مقطعين. في علم اللغة العربية الحديثة، يتكون المورفولوجيا من المورف، المورفيم، والألومورف،^{٤١} حيث تتعاون هذه الأجزاء لتشكيل الكلمة. الجذر الصرفي للكلمة هو المورفيم أو اللكسم، وهو أصغر وحدة ذات معنى يمكن أن تتشكل منها الكلمات. على سبيل المثال، كلمة "عيد الفطر" تتكون من مرفيمين، وترتبط أيضًا بالـ "أل" القمرية لتحقيق المرفيم. كما توجد كلمات أخرى تتكون من مرفيمين فقط.^{٤٢}

ب. تحليل عملية استيعاب الكلمة المستعارة من اللغة العربية

تتعلق عملية الاستيعاب بعلم الأصوات، الذي ينقسم إلى الفونيميك (دراسة الأصوات كوحدات مستقلة) والفونتيك (دراسة الأصوات كجزء من نظام اللغة).^{٤٣} التبيني المباشر يعني استيعاب الكلمة مع الحفاظ على شكلها ومعناها الأصلي دون فيه تغيير.^{٤٤} أما التكيف فيشمل تعديل الجوانب الصوتية والصرفية^{٤٥} لتناسب مع بنية اللغة الإندونيسية.^{٤٦} في هذه العملية، قد تحدث تغييرات بسبب اختلاف القواعد بين اللغتين، مثل غياب الأصوات الطويلة والتنوين والإعراب في الإندونيسية، لأن اللغة الإندونيسية لا تتعرف على نظام الإعراب،^{٤٧} ولا تتعرف بالتاء المربوطة فتكتب على رمز /h- و t.^{٤٨}

⁴¹ Achmad Dicky Romadhan dkk., *Pengantar Linguistik Umum*, (Bali: CV. Intelektual Manifes Media, 2023), hlm. 7.

⁴² Moh Sholeh Afyuddin, Mohammad Anang Firdaus, dan Ani Tazkiyatun Muammaroh, "Analysis of Material Selection in the Book *Al-Amtsilah al-Tashrifiyah*," *Al Mitsali: Jurnal Penelitian dan Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (30 Mei 2024): 71–80. DOI: <https://doi.org/10.51614/almitsali.v4i1.387>

⁴³ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia: Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2024), hlm. 2.

⁴⁴ Haniatul Isnaeni, Fransiscus Xaverius Samingin, dan Ayu Wulandari, "Kata Serapan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Sebagai Bahan Ajar Teks Laporan Hasil Observasi di SMA," *Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* 3, no. 2 (4 Oktober 2020): 59–70. <https://jom.untidar.ac.id/index.php/repetisi/article/view/1031>

⁴⁵ Maria Theresia Priyastuti, "Proses Adaptasi Penyerapan Kosakata Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia: Sebuah Kajian Morfologi," dalam *Language Maintenance and Shift II* (International Seminar Language Maintenance and Shift II. ISSN: 2088-6799, Hotel Pandanaran Semarang, 2012), 477–81. http://eprints.undip.ac.id/54211/1/Proceedings_International_Seminar_July_5-6_2012_no_score-Maria_Theresia_Priyastuti

⁴⁶ Eva Nurlatifah, Yayat Sudaryat, dan Usep Kuswari, "Kata Serapan Bahasa Sunda (Pendekatan Étimologi, Morfologi, Dan Grafologi)," *LOKABASA* 8, no. 2 (2017): 160–72. DOI: <https://doi.org/10.17509/jlb.v8i2.14197>

⁴⁷ Anida Yuspa, "Arabisasi Kata-Kata Asing Sebagai Usaha Mempertahankan Gramatika dan Morfologi Bahasa Arab," *Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 1, no. 01 (5 Agustus 2018): 70–79. DOI: <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v1i01.1193>

⁴⁸ Mohammad Shidqi Fadli dan Agusniar Dian Savitri, "Adaptasi Fonologis Kosakata Serapan Bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima," *Jurnal BAPALA* 9, no. 8 (2022): 191-197. <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/bapala/article/view/47918>

الجدول ٥. التبني المباشر

الرقم	كلمة اساسية	كلمة مستعارة
١	مَسْجِدٌ	Masjid
٢	جَدُولٌ	Jadwal
٣	أَبْجَدٌ	Abjad
٤	جَسَدٌ	Jasad

استنادًا إلى البيانات في الجدول ٥، تبين أن جميع الكلمات العربية المستعارة في اللغة الإندونيسية تحافظ على شكلها الأصلي من حيث الكلمة، التهجئة، النطق، والمعنى. على سبيل المثال، كلمات مثل مسجد، جدول، أبجد، وجسد، عند قراءتها بالنغمة العربية وعند الوقف تصبح نهاية الكلمة ساكنة كما في الإندونيسية. على سبيل المثال، مَسْجِدٌ يُقْرَأُ بِمَسْجَدٍ وَجَسَدٌ يُقْرَأُ بِجَسَدٍ. بسكون حرف الأخير، هذه صورة من التبني المباشر.⁴⁹

لأنه استيعاب الكلمة مع الحفاظ على جميع خصائصها الأصلية من شكل وتهجئة ونطق ومعنى، حيث لا يتم استبدال أي جزء من الكلمة الأساسية، ويمكن تسميتها أيضًا بالامتصاص المعجمي لأنها تحتفظ بالصوت بشكل تلقائي. ومع ذلك، لا يمكن تنفيذ عملية التبني المباشر بشكل كامل في استيعاب الكلمات من العربية إلى الإندونيسية بسبب الاختلافات الكبيرة بين النظامين اللغويين. لذلك، يجب إجراء تعديلات على النظام الصوتي والقواعد الإندونيسية لتناسب مع الكلمة العربية.

الجدول ٦. Syncope

الرقم	كلمة اساسية	كلمة مستعارة
١	حَالَالٌ	Halal
٢	حُرُوفٌ	Huruf
٣	يَتِيمٌ	Yatim

⁴⁹ Syamsul Hadi dkk., "Perubahan Fonologis Kata-kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia," Humaniora 15, no. 2 (4 Agustus 2012): 121–32. DOI: <https://doi.org/10.22146/jh.780>

استنادًا إلى البيانات في الجدول ٦، تم العثور على كلمات خضعت لعملية Syncope، وهي عملية حذف حروف المد (الألف، الواو، والياء) أو أصوات من منتصف الكلمة. حروف المد هذه توجد في اللغة العربية فقط ولا توجد في اللغة الإندونيسية، لذلك يتم تعديل الكلمات العربية لتناسب النظام الصوتي الإندونيسي. على سبيل المثال، خضعت كلمات مثل حَلَالٌ، حُرُوفٌ، وَيَتِيمٌ لهذه التعديلات الصوتية، حيث تم إزالة أصوات المد (الألف، الواو، والياء) ليتم استيعابها في اللغة الإندونيسية، لتصبح Halal، Huruf، Yatim.

الجدول ٧. Apocope

الرقم	كلمة أساسية	كلمة مستعارة
١	مُصَلَّى	Musala
٢	مَعْنَى	Makna
٣	دُعَاءٌ	Doa

استنادًا إلى البيانات في الجدول ٧، تم العثور على كلمات خضعت لعملية Apocope، وهي عملية صوتية تتمثل في حذف أحد المقاطع الصوتية في نهاية الكلمة لتسهيل النطق. على سبيل المثال، في كلمات مثل مُصَلَّى وَمَعْنَى، يتم حذف حرف [ي] في نهاية الكلمة، بينما في كلمة دُعَاءٌ يتم حذف الهمزة. لذلك، تصبح هذه الكلمات في اللغة الإندونيسية Musala، Makna، و Salat.

الجدول ٨. Epenthesis

الرقم	كلمة أساسية	كلمة مستعارة
١	ذِكْرٌ	Zikir
٢	لَفْظٌ	Lafaz
٣	صَبْرٌ	Sabar
٤	عُمْرٌ	Umur

⁵⁰ Noor Azlina Zaidan, Mohd Zaki bin Abd Rahman, dan Muhammad Azhar Zailaini, "Analisis Aspek Perubahan Fonetik dan Fonemik Bagi Kata Serapan Bahasa Arab dalam Buku Teks Pendidikan Islam Sekolah Rendah," O-JIE: Online Journal of Islamic Education 6, no. 1 (30 Oktober 2018): 1–19. <https://ojie.um.edu.my/index.php/O-JIE/article/view/14341>

استنادًا إلى البيانات في الجدول ٨، تبين أن عملية الامتصاص عبر التكيف الصوتي تُسمى Epenthesis، وهي عملية إضافة حروف العلة [a] و [i] و [u] في وسط الكلمة.^{٥١} في الكلمات الواردة بالجدول مثل Zikr، Sabr، Umr، و Lafz، يتم إضافة هذه الحروف لتكيف مع النطق الإندونيسي. تحدث Epenthesis بإضافة أصوات الحروف المتحركة [a] و [i] و [u] لتناسب مع صوت الحرف السابق. على سبيل المثال، تتحول كلمة Umr إلى Umur، و Sabr إلى Sabar، و Zikr إلى Zikir، حيث يتم تعديل النغمة وفقًا للحروف التي تسبقها.^{٥٢}

الجدول ٩. Paragoge

الرقم	كلمة اساسية	كلمة مستعارة
١	حَجُّ	Haji
٢	وَقْتُ	Waktu
٣	عِلْمٌ	Ilmu

استنادًا إلى البيانات في الجدول ٩، تبين أن استيعاب الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تم عبر عملية Paragoge تشمل هذه العملية كلمات مثل Haj، و Wakt، و Ilmu. التي لا تحتوي على حروف العلة [a] و [i] و [u] في نهايتها. لتكيف هذه الكلمات مع النظام الصوتي الإندونيسي، تتم إضافة حروف العلة في النهاية.^{٥٣} على سبيل المثال، تصبح كلمة Haj إلى Haji، وكلمة Wakt تصبح Waktu، وكلمة Ilmu تصبح Ilmu. بهذه الطريقة، يتم ضبط المقاطع لتتوافق مع النطق الإندونيسي وفقًا لنظام (حرف العلة الساكن - حرف العلة الساكن).

⁵¹ Irma Diani dan Azwandi Azwandi, "Phonological Change Processes of English And Indonesian," JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature) 6, no. 1 (27 Februari 2021): 133–48. DOI: <https://doi.org/10.33369/joall.v6i1.13642>

⁵² Alya Zahra dan Rika Astari, "Variasi Bahasa Arab pada Penutur Bahasa Malta dalam Tataran Fonologi," `A Jamiy : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab 10, no. 2 (31 Desember 2021): 436. DOI: <https://doi.org/10.31314/ajamiy.10.2.436-457.2021>

⁵³ Tatu Siti Rohbiah, Khaerul Fajri, dan Muhhamad Riqqi Hamdi, "The Interference of Javanese Banten Dialect Phonological in English for EFL Learners," Scope : Journal of English Language Teaching 9, no. 1 (12 November 2024): 516–26. DOI: <https://doi.org/10.30998/scope.v9i1.21328>

الجدول ١٠. تخفيض الحروف الساكنة المزدوجة

الرقم	كلمة اساسية	كلمة مستعارة
١	خَطُّ	Khat
٢	أَوَّل	Awal
٣	آخِر	Akhir

استناداً إلى البيانات الواردة في الجدول ١٠، تبين أن هناك عملية اختزال مزدوجة للحروف الساكنة في استيعاب الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. في اللغة العربية، يتم تمييز الحروف الساكنة المزدوجة بالرمز التشديد أو الرمز [آ] الذي يُقرأ طويلاً. وكان مفهوم التشديد أو [آ] لم يوجد في اللغة الإندونيسية، لذلك يجب إزالة أحد الحروف الواردة في مفهوم التشديد أو [آ].

ويمكن ملاحظة عملية تخفيض الحروف الساكنة المزدوجة في الكلمة الموجودة في الجدول ١٠ حيث تحتوي كلمة خَطُّ [tt] وكلمة أَوَّل [ww] وكلمة آخِر [aa] على حروف ساكنة وحروف متحركة مزدوجة.^{٥٤} وللتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية، يجب إزالة أحد الأصوات الساكنة أو المتحركة بحيث تصبح كلمة Khat أصبحت Khat، وكلمة Awwal تصبح Awal، وكلمة Aakhir تصبح Akhir.

الجدول ١١. تعديل الأصوات الصوتية

الرقم	كلمة اساسية	كلمة مستعارة
١	عُنْصُر	Unsur
٢	عَمَل	Amal

استناداً إلى البيانات في الجدول ١١، يظهر أن عملية الاستيعاب تتم عبر تعديل الأصوات من العربية إلى الصوتيات الإندونيسية. الفونيم هو أصغر وحدة صوتية تميز المعنى،^{٥٥} مثل الفرق بين (عَلِمَ) و

⁵⁴ Mita Ratna Dila, "Kesalahan Pengucapan Bunyi oleh Siswa dalam Membaca Al-qur'an di MTs Bima NTB (Kajian Fonologis), JIIP - Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan" Volume 6, Nomor 9, (September 2023): 7311–21. DOI: <https://doi.org/10.54371/jiip.v6i9.2436>

⁵⁵ Muhammad Afif Amrulloh, "Fonologi Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif Fonem Bahasa Arab)," Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab 8, no. 1 (24 Februari 2017): 1–13. DOI: <https://doi.org/10.24042/albayan.v8i1.353>

(أَلَمْ)، حيث يعكس الفونيم (أ، ع) معاني مختلفة، وكذلك (جَارَ) و(ذَارَ) رغم تشابههما في السمع، إلا أن مخرجيهما مختلفين وبالتالي المعنى أيضًا مختلف. وفي النظام الصوتي العربي، تتأثر المعاني بشكل كبير بالأصوات حيث يختلف المخرج والصوت مما يؤثر على المعنى.⁵⁶

عند الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، يتم استبدال الحرف [ع] بالفاصلة العليا⁵⁷ [i]، ولكن في بعض الحالات يتم استبداله بحروف العلة [a] و [i] و [u] على سبيل المثال، الكلمتان 'Unsurun' و 'Amalun' تُكتبان بالإندونيسية بحروف العلة [a] و [u] فتصبح Amal و Unsur بدون استخدام الفاصلة العليا. يُضبط صوت الحرف [ع] ليأخذ حروف العلة [a] و [u] لأن الفاصلة العليا لا تُستخدم لتكوين كلمة باللغة الإندونيسية.

الجدول ١٢. تجميع جوانب الصوتية

الرقم	كلمة اساسية	كلمة مستعارة
١	زِيَارَةٌ	Ziarah
٢	عِلْمِيَّةٌ	Ilmiah
٣	ثَانَوِيَّةٌ	Sanawiyah

استنادًا إلى البيانات الواردة في الجدول ١٢ عُرف أن الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية خضعت لتعديلات صوتية لتناسب النظام الصوتي في اللغة الإندونيسية، نظرًا للاختلافات في عدد الحروف، واستخدام المفرد والمثنى والجمع،⁵⁸ وطول الحروف المتحركة.

على سبيل المثال، كلمة عِلْمِيَّةٌ خضعت لتغيير صوتي حيث تم استبدال حرف العين بحرف العلة [i]، ودمج الحرف الساكن المزدوج [yy] ليصبح [y] كما تحولت التاء المربوطة إلى [h]، ليتم نطقها Ilmiah بدلاً من 'Imiyyah' كذلك، خضعت كلمة ثَانَوِيَّةٌ لتعديلات مثل تقليل الحروف الساكنة المزدوجة، ودمج

⁵⁶ Dede Mulyaningsih, Lina Marlina, dan Fikri Bahrudin Ar Romli, "Tasydid Asli dan Asimilasi pada Bacaan Idgham dalam Penulisan dan Pengucapan: Analisis Fonetik dan Implikasi Tajwid," Tamadduna: Jurnal Peradaban, 28 Mei 2024, 33–39. DOI: <https://doi.org/10.29313/tamadduna.v1i1.4030>

⁵⁷ Fadli dan Savitri, "Adaptasi Fonologi Kosakata Serapan Bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia," Edisi Kelima. Jurnal BAPALA 9, no. 8 (2022): 191–197. <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/bapala/article/view/47918>

⁵⁸ Seher Doğanç, "The Four Verbal Patterns of Fī'aal, Fu'al, Fa'al, Fa'aali and Their Morphological Indications in Arabic," Şarkiyat Mecmuası / Journal of Oriental Studies 0, no. 41 (28 Oktober 2022): 371–85. DOI: <https://doi.org/10.26650/jos.1150484>

الصوت الساكن [y] مع حرف العلة [a]، وتحويل التاء المربوطة إلى /h- في نهايتها. كما يتم استبدال الحرف "ث" بالرمز [s] في الإندونيسية، ليتناسب مع النطق الشائع في اللغة المستقبلة فصار Sanawiyah.

الجدول ١٣ . Lenisi

الرقم	كلمة اساسية	كلمة مستعارة
١	دُعَاءُ	Doa
٢	رِزْقُ	Rezeki
٣	إِسْتِرَاحَةٌ	Istirahat
٤	نَصِيحَةٌ	Nasehat

استنادًا إلى البيانات الواردة في الجدول ١٣، تبين أن عملية التنازل تحدث عند استيعاب الكلمات العربية في اللغة الإندونيسية. يشمل هذا التنازل ضعف الصوت، حيث يتحول الصوت العالي [+عالي] إلى الصوت المنخفض [-عالي] في بعض الكلمات. التنازل لا يحدث فقط في بداية الكلمة، بل أيضًا في وسطها.

في النظام الصوتي الإندونيسي، تُعتبر بعض حروف العلة أقوى من غيرها: مثل حرف العلة /u/ أقوى من /e/ و /o/، و /i/ أقوى من /e/. عندما يتبادل الصوت من /u/ إلى /e/ أو من /u/ إلى /o/، أو من /i/ إلى /e/، فيسمى ذلك Lenisi.^{٦٠} وكذلك عملية إضعاف الصوت في اللغة العربية تتضمن تحويل الصوت من التفخيم إلى الترقيق، وهو ما يحدث عندما يُقرأ حرف متحرك بالتفخيم في اللغة العربية ثم يُقرأ بشكل رقيق عند استيعابه في اللغة الهدف.

مثال على ذلك هو تغيير الصوت في كلمة دُعَاءُ من /u/ إلى /o/، وتغيير الصوت في كلمة رِزْقُ من /i/ إلى /e/، مما يعد إضعافًا للصوت. كما يحدث إضعاف الصوت أيضًا في كلمات مثل "استراحة"،

⁵⁹ Linda Aprillianti, "Phonological Rules on Tamil Language Absorption into Bahasa Indonesia (Study of Transformational Generative Phonology)," ETERNAL (English Teaching Journal) 9, no. 2 (30 Oktober 2018): 67. DOI: <https://doi.org/10.26877/eternal.v9i2.2985>

⁶⁰ Rudi Irawan, "Perubahan Fonologis dan Morfologis Kata Serapan Sunda dari Al-Qur'an dan Pemanfaatannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab," Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab 3, no. 1 (26 Mei 2020): 61–76. DOI: <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23749>

حيث يتحول الصوت الغليظ إلى رقيق، (من ro إلى ra) أو في "نصيحة" التي تُكتب وتُقرأ في الإندونيسية (Nasehat)،^{٦١} هذه التغيرات تشير إلى تطبيق نظرية التساهل أو "Lenisi" في النطق الإندونيسي.

الجدول ١٤. التكيف المورفولوجي

الرقم	كلمة اساسية	كلمة مستعارة
١	مَيْدَانُ	Medan (lapangan)
٢	شَيْطَانُ	Setan
٣	فُقَرَاءُ وَالْمَسَاكِينِ	Fakir miskin
٤	عَقْلٌ	Akal

استنادًا إلى البيانات الواردة في الجدول ١٤، تبين أن الكلمات العربية المستعارة في إندونيسيا تتم استيعابها من خلال التكيف الصرفي. هذا يشير إلى أن التكيف لا يحدث على مستوى الصوت فقط، بل يشمل أيضًا تغييرات في شكل الكلمة وتهجئتها. التكيف الصرفي يعني تعديل الصوت الذي يؤدي إلى تغيير شكل الكلمة ونطقها في اللغة الإندونيسية.

يحدث التكيف الصرفي في حالة أحادية الصوت، مثل عملية "Monophthongization"، التي هي عكس الإدغام بدمج حرفين متحركين معًا، مثل الإدغامات /au/، /ai/، /oi/،^{٦٢} وعندما يتم نطقهم كحرف واحد فقط، ويمكن ملاحظة ذلك في الكلمتين "Maidan" و "Syaitan" حيث يتحول الصوت المدغم إلى حرف علة واحد [e]، فيصبحان "Medan" و "Setan". كذلك، كلمة "فقراء والمساكين" تم استيعابها في الإندونيسية بدون حرف العطف [و] الذي كان موجودًا في العربية، مما جعلها تأتي فقط على شكل صفات.

بالاعتماد على البيانات التي عرضها الباحث، هذه الدراسة تساهم على فهم ديناميكيات استيعاب العربية في الإندونيسية، خاصة في تعليمها بالمدارس الدينية، كما تقدم استراتيجيات لاستخدام

⁶¹ Tri Sutrisno, *Konsep Dasar Bahasa Indonesia di SD/MI*, (Sumatra Barat: Cv. Azka Pustaka, 2022), hlm. 16.

⁶² Stefany Indah Ayuri dkk., "Pentingnya Fonologi dan Peran Fonologi dalam Sistem Bahasa" *Jurnal Ilmiah Kajian Multidisipliner*, Vol 8 No. 12 (Desember 2024): 243–54. <https://oaj.jurnalhst.com/index.php/jikm/article/view/6729/7505>

الكلمات المستعارة لتسهيل تعلم المفردات. ومع ذلك، تقتصر بيانات هذا البحث على كتب وزارة الشؤون الدينية، دون شمول على كتب تعليمية أخرى، ولم تُجرَّ اختبارات تجريبية لقياس فعالية استخدام الكلمات المستعارة. لذا، يقترح الباحث إجراء دراسات مستقبلية لمعالجة هذه النقاط واستكمال نتائج هذا البحث.

الخاتمة

بعد إجراء تحليل معمق حول التكيف الصرفي للكلمات المستعارة في الكتب المدرسية العربية، خلصت الدراسة إلى أن المفردات المستعارة من العربية في كتب تعليم اللغة العربية بالمدارس الإسلامية تتبع غالبًا نمط الجذر الثلاثي. وتتم عملية الاستعارة من خلال ثلاث آليات رئيسية: التبنى المباشر، والتكيف الصوتي، والتكيف الصرفي. تكشف هذه النتائج أن بنية الجذر الثلاثي تلعب دورًا مهمًا في التكيف المعجمي للغة الإندونيسية مع اللغة العربية، مما يسهل على الطلاب فهم المفردات العربية وحفظها. تعد هذه الدراسة مساهمة مهمة في تطوير مناهج تعليم اللغة العربية، حيث توفر رؤى يمكن توظيفها في تصميم أساليب تدريس قائمة على علم الصرف وعلم الأصوات والكلمات المستعارة، مما يعزز فاعلية تعلم المفردات. كما تسلط الضوء على العلاقة اللغوية بين العربية والإندونيسية، مقترحةً بديلاً عملياً لمواجهة التحديات التي تواجه الطلاب في تعلم المفردات الجديدة. ونظرًا لأن هذه الدراسة اقتصرت على الكتب الدراسية الصادرة عن وزارة الشؤون الدينية، يوصى بإجراء دراسات مستقبلية تشمل الكتب المدرسية الصادرة عن الناشرين الخاصين. سيساهم ذلك في فهم أعمق لتنوع عمليات الامتصاص وجذور الكلمات، إضافةً إلى تقييم فعالية أساليب التدريس المستندة إلى الكلمات المستعارة في تحسين اكتساب الطلاب للمفردات العربية.

الشكر والتنوية

الحمد لله، الحمد لله على توفيقه في إنجاز هذا البحث. أشكر الى جميع من ساهم في هذا البحث من جمع البيانات وتحليلها أو دعم استكمالها. خالص امتناني لوزارة الشؤون الدينية في إندونيسيا على

تمويل البحث، مما أتاح لي فرصة تطوير مهاراتي الأكاديمية. كما أشكر المستشار وأعضاء هيئة التدريس في جامعة أبويا سالك سارولانغون الإسلامي على دعمهم، وأشكر على عائلتي على تفهمهم وأوقاتهم. بارك الله فيكم.

المراجع

- Afjalurrahmansyah, Afjalurrahmansyah. “*Analisis Morfologi Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia.*” Khatulistiwa 2, no. 1 (28 April 2021): 71–86. <https://jurnal.elkatarie.ac.id/index.php/khatulistiwa/article/view/109>
- Afyuddin, Moh Sholeh, Mohammad Anang Firdaus, dan Ani Tazkiyatun Muammaroh. “*Analysis of Material Selection in The Book Al-Amtsilah al-Tashrifiyah.*” Al Mitsali: Jurnal Penelitian dan Pendidikan Bahasa Arab 4, no. 1 (30 Mei 2024): 71–80. DOI: <https://doi.org/10.22146/jh.780>
- Al-Jarf, Reima. “*Arabic and English Loan Words in Bahasa: Implications for Foreign Language Pedagogy.*” Journal La Edusci 2, no. 4 (15 September 2021): 23–35. DOI: <https://doi.org/10.37899/journallaedusci.v2i4.445>
- Al-Jarf, Reima. “*Derivation of Verbs from Loanwords in Arabic According to Arabic Derivational Paradigms.*” International Journal of Arts and Humanities Studies 4, no. 1 (24 Februari 2024): 68–82. DOI: <https://doi.org/10.32996/Ijahs.2024.4.1.9>
- Alwi, Moh Nizar. “*Analisis Fi’l Tsulatsi Mujaarrod dan Mazid Beserta Faidahnya dalam Kitab Ayyuhā Walad.*” Prosiding Semnasbama IV UM Jilid 1 4 (2020): 545–59. <https://prosiding.arab-um.com/index.php/semnasbama/article/view/656>
- Ambo, Zahra Shafirah, M. Ja’far Shodiq, dan Riska Mulyana Putri. “*Miscellaneous Arabic Loanwords in Local Bugis Culture.*” Mantiq Tayr: Journal of Arabic Language 4, no. 1 (11 Desember 2023): 78–90. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i1.3982>
- Amrulloh, Muhammad Afif. “*Fonologi Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif Fonem Bahasa Arab).*” Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab 8, no. 1 (24 Februari 2017): 1–13. DOI: <https://doi.org/10.24042/albayan.v8i1.353>
- Aprillianti, Linda. “*Phonological Rules on Tamil Language Absorption into Bahasa Indonesia (Study of Transformational Generative Phonology).*” ETERNAL (English Teaching Journal) 9, no. 2 (30 Oktober 2018): 45. DOI: <https://doi.org/10.26877/eternal.v9i2.2985>
- Ariyanto, Andy, dan Endang Fauziati. “*Pembelajaran Daring di Sekolah Dasar dalam Perspektif Teori Belajar Konektivisme George Siemens.*” Jurnal Mitra Swara Ganesha 9, no. 2 (30 Juli 2022): 144–53. <https://ejournal.utp.ac.id/index.php/JMSG/article/view/2160>
- Ayuri, Stefany Indah, Novisya Nayla, Nurul Asa, dan Sari Handayani Berutu. “*Pentingnya Fonologi dan Peran Fonologi dalam Sistem Bahasa.*” Jurnal Ilmiah Kajian Multidisipliner Vol 8 No. 12 (Desember 2024): 243–54. <https://oaj.jurnalhst.com/index.php/jikm/article/view/6729/7505>

- Dani, Anika Rahma. “*Analisis Teks Eksplanasi SD Kelas Tinggi Berdasarkan Kajian Morfologi.*” *Berajah Journal* 3, no. 2 (31 Mei 2023): 393–402. DOI: <https://doi.org/10.47353/bj.v3i2.246>
- Diani, Irma, dan Azwandi Azwandi. “*Phonological Change Processes of English And Indonesian.*” *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)* 6, no. 1 (27 Februari 2021): 133–48. DOI: <https://doi.org/10.33369/joall.v6i1.13642>
- Doğancı, Seher. “*The Four Verbal Patterns of Fi’aal, Fu’al, Fa’al, Fa’aali and Their Morphological Indications in Arabic.*” *Şarkiyat Mecmuası / Journal of Oriental Studies* 0, no. 41 (28 Oktober 2022): 371–85. DOI: <https://doi.org/10.26650/jos.1150484>
- E. Watson, Janet C. “*Arabic Morphology: Inflectional and Derivational.*” Dalam *The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics*, disunting oleh Karin Ryding dan David Wilmsen, 405–24. Cambridge Handbooks in Language and Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press. 2021. DOI: <https://doi.org/10.1017/9781108277327.018>
- Ergashevna, Asqarova Komila. “*Arabic Loan Words in English.*” *Journal of Pedagogical Inventions and Practices* 9, no. 2770 (21 Juni 2022): 126–29. <https://zienjournals.com/>
- Fadli, Mohammad Shidqi, dan Agusniar Dian Savitri. “*Adaptasi Fonologis Kosakata Serapan Bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima.*” *Jurnal BAPALA* 9, no. 8 (2022): 191–197. <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/bapala/article/view/47918>
- Fathoni, Hanif. “*Pembentukan Kata dalam Bahasa Arab (Sebuah Analisis Morfologis ‘K-T-B’).*” *At-Ta’dib* 8, no. 1 (15 Desember 2013): 67. DOI: <https://doi.org/10.21111/at-tadib.v8i1.513>
- Ghofur, M. Abdul, Amak Fadholi, dan M. Halim Tauhid. “*Analisis Morfologi Fi’il Madhi dan Fi’il Mudhori pada Ayat Al-Qur’an Surat An-Naba Juz 30.*” *As-Sunniyyah* 4, no. 01 (28 Agustus 2024): 32–38. DOI: <https://doi.org/10.62097/assunniyyah.v4i01.1880>
- Hadi, Syamsul, Siti Chamamah, Muhammad Ramlan, dan I. Dewa Putu Wijana. “*Perubahan Fonologis Kata-kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia.*” *Humaniora* 15, no. 2 (4 Agustus 2012): 121–32. DOI: <https://doi.org/10.22146/jh.780>
- Hamzah, Amir. “*Metode Penelitian Kepustakaan.*” Malang: Literasi Nusantara. 2019.
- Hanifah, Fauziyah Nurul, Maman Abdurrahman, Tatang, Shofa Musthofa Khalid, dan Azra Adrina Langguly. “*Cooperative Learning Based on Word-Matching Game to Enhance Mastery of Arabic Vocabulary for Eighth-Grade MTs Students.*” *Mantiqutayr: Journal of Arabic Language* 4, no. 2 (27 Juli 2024): 569–89. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i2.4677>
- Harahap, Laila Rahimah, Muhammad Taufiq, Zulfiana Herni, dan Khairunnisa. “*Tāthwir Kurrosāb āt-Tadribāt al-Ilīktrunīyah bī Wāsilah Wāraqāb al-‘Amāl al-Mubasyirob li Thullāb ās-Shāf ās-Sabī’ fī Madrosāb āts-Tsanāwīyāb.*” *Mantiqutayr: Journal of Arabic Language* 4, no. 2 (14 Juni 2024): 403–25. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i2.4571>
- Irawan, Rudi. “*Perubahan Fonologis dan Morfologis Kata Serapan Sunda dari Al-Qur’an dan Pemanfaatannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab.*” *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* 3, no. 1 (26 Mei 2020): 61–76. DOI: <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23749>

- Ismail, Fajar. "Perubahan bunyi kata serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia," 23 November 2015.10.
<https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/29103/1/FAJAR%20ISMAIL-FAH.pdf>
- Isnaeni, Haniatul, Fransiscus Xaverius Samingin, dan Ayu Wulandari. "Kata Serapan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Sebagai Bahan Ajar Teks Laporan Hasil Observasi di SMA." *Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* 3, no. 2 (4 Oktober 2020): 59–70. DOI: <https://doi.org/10.31002/repetisi.v3i2.1031>
- Izzah, Nailul, M Agus Mushodiq, dan Muhammad Syaifullah. "Semantics of Lexicology in the Study of Arabic Phonemes and Lexemes." *Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language* 1, no. 1 (11 Januari 2021): 71–84. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v1i1.1327>
- Jannah, Raodhatul, dan Herdah. "Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi." *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* 20, no. 1 (8 Juli 2022): 123–32. DOI: <https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>
- Liaquat, Saira, dan Arfan Akram. "A Morphological Investigation of Persian and Arabic Loan Words in Punjabi." *Journal of Contemporary Trends in Linguistic and Literary Studies (JCTLLS)* 1, no. 1, (2024): 9–16. <https://journals.uol.edu.pk/JCTLLS/current>
- Lita, Meysitta. "Perkembangan Kosakata Serapan Bahasa Asing dalam KBBI." *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (BAPALA)* Volume 05, Nomor 02 (Tahun 2018): 1-10. <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/bapala/article/view/23982>
- Mastutik, Nur Aini Puji, dan Mirwan Ahmad Taufiq. "Analisis Pemelihan Kosakata dalam Buku Ajar Perspektif Rusydi Ahmad Thu'aimah." *Al-Ittijah : Jurnal Keilmuan dan Kependidikan Bahasa Arab* Vol. 13 No. 2, (2021): 119–32. DOI: <http://dx.doi.org/10.32678/al-ittijah.v13i2.5042>
- Mita Ratna Dila. "Kesalahan Pengucapan Bunyi oleh Siswa dalam Membaca Al-qur'an di MTs Bima NTB (Kajian Fonologis)." *JHIP - Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* Volume 6, Nomor 9, (September 2023): 7311–21. DOI: <https://doi.org/10.54371/jhip.v6i9.2436>
- Mulloh, Tamim, Ade Destri Deviana, dan Muhammad Ridho Naufal. "Satire: Sindiran Humor dalam Naskah Drama Arab." *Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language* 4, no. 1 (6 Desember 2023): 21–36. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i1.4000>
- Mulyaningsih, Dede, Lina Marlina, dan Fikri Bahrudin Ar Romli. "Tasydid Asli dan Asimilasi pada Bacaan Idgham dalam Penulisan dan Pengucapan: Analisis Fonetik dan Implikasi Tajwid." *Tamadduna: Jurnal Peradaban* 1, No. 1, (Mei 2024): 33–39. DOI: <https://doi.org/10.29313/tamadduna.v1i1.4030>
- Mumtaz, Fairuza, Shofa Musthofa Khalid, Rinaldi Supriadi, dan Tiara Indah Sari. "Development of Spotify Podcast as an Arabic Listening Media for 11th-Grade Madrasah Aliyah Students." *Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language* 4, no. 2 (22 Juli 2024): 501–16. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i2.4663>
- Muslich, Masnur. *Fonologi Bahasa Indonesia: Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bumi Aksara. 2024.

- Musthafa, Izzuddin, dan Acep Hermawan. “*Metodologi Penelitian Bahasa Arab (Konsep Dasar, Strategi, Metode, Teknik)*.” Bandung: PT Remaja Rosakarya. 2018.
- Muzayin, Aziz Muzayin Aziz. “*Wazan, Mauzun dan Tasbrif*.” Jurnal Ilmiah Bashrah 3, no. 01 (8 Mei 2023): 52–61. DOI: <https://doi.org/10.58410/bashrah.v3i01.499>
- Nasarudin, Abdu Rabbi Faqihuddin, Syahrul Izomi, Ahmad Taufiq, Ali Mustopa, Machmud Yunus, Abdul Rohman, dkk. *Linguistik Arab dan Pembelajarannya*. Padang: CV. Gita Lentera. 2024.
- Nirmala, Zilfadlia, Duski Samad, dan Zulheldi Zulheldi. “*Sejarah Islam Masuk ke Indonesia dan Islam Zaman Kontemporer: Sejarah Islam Masuk ke Indonesia dan Islam Zaman Kontemporer*.” Soeloeh Melajoe: Jurnal Peradaban Melayu Islam 2, no. 2 (2023): 30–43. <https://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/Suluh/article/view/21071>
- Niswah, Isniyatun. “*Pola Derivasi dalam Bahasa Arab*.” Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, dan Kajian Linguistik Arab 1, no. 2 (2018): 31–40. DOI: <https://doi.org/10.32764/lahjah.v2i2.333>
- Nur, Tajudin. “*Infleksi dan Derivasi dalam Bahasa Arab: Analisis Morfologi (Inflection and Derivation in Arabic: Morphological Analysis)*.” Metalingua: Jurnal Penelitian Bahasa 16, no. 2 (27 Januari 2019): 273. DOI: <https://doi.org/10.26499/metalingua.v16i2.280>
- Nurlatifah, Eva, Yayat Sudaryat, dan Usep Kuswari. “*Kata Serapan Bahasa Sunda (Pendekatan Étimologi, Morfologi, dan Grafologi)*.” LOKABASA 8, no. 2 (2017): 160–72. DOI: <https://doi.org/10.17509/jlb.v8i2.14197>
- Priyastuti, Maria Theresia. “*Proses Adaptasi Penyerapan Kosakata Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia: Sebuah Kajian Morfologi*.” Dalam Language Maintenance and Shift II, 477–81. Hotel Pandanaran Semarang, 2012. http://eprints.undip.ac.id/54211/1/Proceedings_International_Seminar_July_5-6_2012_no_sure_-_Maria_Theresia_Priyastuti
- Puspitaningrum, Mely, Moh. Ismail, Agus Budiman, Siti Safira Al-latifatuzzahra, dan Salsabila Rizqi Amaliana. “*Takwīnu āl-Bī'āh āl-Lughāwīyyāh ās-Sām'īyyāh āl-Bāshoriyyāh lī āt-Tholibāt āl-Jādīdāt fī āl-Fāshl al-Anwāl bū Mā'hādī Darissālam Gontor Ngawi*.” Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language 4, no. 2 (26 Juli 2024): 551–68. DOI: <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v4i2.4624>
- Raswan, Raswan, Muhibb Abdul Wahab, dan Syaiful Hakki. “*Simplifikasi Morfologi Arab (Sharf) dengan Pendekatan Konstruktivisme dan Analogi*.” Arabi: Journal of Arabic Studies 7, no. 1 (30 Juni 2022): 25–37. DOI: <https://doi.org/10.24865/ajas.v7i1.485>
- Robby Jundi Lestari. *Strategi Belajar Bahasa Arab di Perguruan Tinggi (Teori & Praktik)*. Indramayu: Penerbit Adab. 2022.
- Rohbiah, Tatu Siti, Khaerul Fajri, dan Muhamad Riqqi Hamdi. “*The Interference of Javanese Banten Dialect Phonological in English for EFL Learners*.” Scope : Journal of English Language Teaching 9, no. 1 (12 November 2024): 516–26. DOI: <https://doi.org/10.30998/scope.v9i1.21328>
- Rokib, Mohammad, Syamsul Sodik, dan Moh Mudzakkir. “*New Arabic Loanwords In Indonesian Dictionary*.” Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning 6, no. 2 (28 Juli 2023): 75. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i2.21090>

- Romadhan, Achmad Dicky, Lukmanul Hakim, Alien Kurnia Warya Selia, Kadek Ayu Ekasani, Mouren Wuarlela, Chrissanty Hiariej, Nurfaedah, dkk. *Pengantar Linguistik Umum*. Bali: CV. Intelektual Manifes Media. 2023.
- Shihab, M. Quraish. *Kosakata Keagamaan*. Ciputat Tangerang Selatan: Lentera Hati Group. 2020.
- Suhartono, Zainal Efendi Hasibuan, dan Sawaluddin Siregar. “Keterampilan Penguasaan Nahwu dan Sharaf Terhadap Kemampuan Memahami Kitab Tafsir di Pondok Pesantren Mardhatillah Tapanuli Selatan.” *Ahsani Taqwim: Jurnal Pendidikan dan Keguruan* 1, no. 2 (26 Juni 2024): 92–103. <https://ejournal.yayasanbhz.org/index.php/AhsaniTaqwim/article/view/67>
- Sulkifli, Sulkifli, Haniah Haniah, dan Nafis Djuaeni. “Isytiqāq dalam Pandangan Linguis Klasik dan Modern.” *Journal of Arabic Education and Linguistics* 2, no. 1 (30 Desember 2022): 11–19. DOI: <https://doi.org/10.24252/jael.v2i1.31389>
- Sutrisno, Tri. *Konsep Dasar Bahasa Indonesia di SD/MI*. Sumatra Barat: Cv. Azka Pustaka. 2022.
- Syafaah, Darisy. “Analisis Fi’l Tsulasi Mujarrod dan Mazid Beserta Faidahnya dalam Surat Al- Jumu’ah” *Konferensi Nasional Bahasa Arab (KONASBARA) VII Volume 7* (2021): 703–19. <https://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/1057/999>
- Ulum, Alif Miftahul. “الأسماء المشتقة في سورة مريم (دراسة تحليلية صرفية)” Undergraduate, Universitas Darussalam Gontor. 2024. <https://repo.unida.gontor.ac.id/3766/>
- Yusef, Eman Salim. “من مظاهر صعوبة الصرف العربي التشخيص والمعالجة” *Journal of Babylon Center for Humanities Studies* 11, no. 4 (2022): 690–704. <https://bcchj.uobabylon.edu.iq/index.php/bcchj/article/view/67/61>
- Yuspa, Anida. “Arabisasi Kata-Kata Asing Sebagai Usaha Mempertahankan Gramatika dan Morfologi Bahasa Arab.” *Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 1, no. 01 (5 Agustus 2018): 70–79. DOI: <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v1i01.1193>
- Zahra, Alya, dan Rika Astari. “Variasi Bahasa Arab pada Penutur Bahasa Malta dalam Tataran Fonologi.” *ʿA Jamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 10, no. 2 (31 Desember 2021): 436. DOI: <https://doi.org/10.31314/ajamiy.10.2.436-457.2021>
- Zaidan, Noor Azlina, Mohd Zaki bin Abd Rahman, dan Muhammad Azhar Zailaini. “Analisis Aspek Perubahan Fonetik dan Fonemik Bagi Kata Serapan Bahasa Arab dalam Buku Teks Pendidikan Islam Sekolah Rendah.” *O-JIE: Online Journal of Islamic Education* 6, no. 1 (30 Oktober 2018): 1–19. <https://ojie.um.edu.my/index.php/O-JIE/article/view/14341>
- Zauqon Ubaidat, Abdurrahman Addas, Kayid Abdul Haq. “البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه,” ٢٠١٢. <https://www.noor-book.com/كتاب-البحث-العلمي-مفهومه-وأدواته-وأساليبه/>